

No. 692

---

**PHILIPPINES**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on the construction and equipping of hospitals for veterans and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 7 June 1949**

*English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines. The registration took place on 13 December 1949.*

---

**PHILIPPINES**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 7 juin 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 13 décembre 1949.*

No. 692. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE CONSTRUCTION AND EQUIPPING OF HOSPITALS FOR VETERANS AND THE PROVISION OF MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES, AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA, ON 7 JUNE 1949

---

WHEREAS, the Congress of the United States by Public Law 865, Eightieth Congress, approved July 1, 1948, has provided for assistance by grants-in-aid to the Republic of the Philippines in providing medical care and treatment for certain veterans, as defined below ; and

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of taking advantage of the provisions thereof for the purpose of expanding and improving the program of medical care and hospitalization of those disabled veterans who come within the purview of Public Law 865, Eightieth Congress ;

The Governments of the United States and the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement for the above purposes, the provisions of which the Government of the United States will incorporate in the regulations to be promulgated pursuant to the provisions of the said Public Law, and do hereby agree as follows :

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* Subject to mutual agreement, the necessary Appropriation Acts of the United States Congress, and such rules and regulations as, from time to time, may be prescribed by the Administrator of Veterans' Affairs, to whom the President of the United States has delegated the authority

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1949 as from the date of signature, in accordance with Article 25.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 692. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'INSTALLATION D'HOPITAUX DESTINÉS AUX ANCIENS COMBATTANTS, A LA FOURNITURE DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX AUX ANCIENS COMBATTANTS PAR LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET A L'OCTROI DE SUBVENTIONS A CET EFFET PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A MANILLE, LE 7 JUIN 1949

---

CONSIDÉRANT que par la loi N° 865, qu'il a adoptée le 1<sup>er</sup> juillet 1948, le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis a décidé qu'il serait accordé à la République des Philippines des subventions destinées à lui permettre de fournir des soins et des traitements médicaux à certaines catégories d'anciens combattants définis ci-après ; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux de se prévaloir des dispositions de ladite loi en vue de développer et de perfectionner le programme de soins médicaux et d'hospitalisation en faveur des anciens combattants invalides, auxquels s'applique la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès ;

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines ont décidé de conclure, aux fins susmentionnées, un accord dont les dispositions seront incorporées par le Gouvernement des Etats-Unis aux règlements qui seront édictés en application des dispositions de ladite loi, et sont convenus par les présentes de ce qui suit :

*Titre I*

## OBJET ET DURÉE

*Article premier.* Sous réserve d'un accord mutuel, des lois du Congrès des Etats-Unis ordonnant les ouvertures de crédits nécessaires et de tous règlements qui pourront être édictés de temps à autre par le Directeur de l'administration des anciens combattants, auquel le Président des Etats-Unis a délégué les

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1949, date de la signature, conformément à l'article 25.

conferred upon him by the aforesaid Act, the Government of the United States will furnish aid in the form of grants to the Republic of the Philippines in amounts as prescribed by said Act, as follows :

(a) For the construction and equipping of hospitals in the Philippines to be used exclusively for medical care and treatment of veterans for service-connected disabilities, in a total amount of not to exceed \$22,500,000.00.

(b) To reimburse the Republic of the Philippines for moneys expended for the hospitalization of such veterans either in the hospitals so constructed and equipped, or any other hospitals in the Philippines, as provided in the aforesaid Act, for a period of not to exceed five years, in a total amount of not to exceed \$3,285,000.00 for any fiscal year (July 1 through June 30).

*Article 2.* Grants for the construction and equipping of a hospital may be made prior to or following completion of such hospital, subject to the rules and regulations prescribed by the Administrator of Veterans' Affairs, and subject to conditions on the receipt of financial aid necessary to carry out the provisions of the Act, which may be imposed by him.

## *Title II*

### DELEGATION OF AUTHORITY

*Article 3.* The Secretary of National Defense of the Philippine Government, under the general direction of the President of the Republic of the Philippines, shall have full authority to administer, for the Government of the Republic of the Philippines, all matters relating to the construction and equipping of hospitals for veterans and the provision of medical care and treatment for veterans, within the purview of Public Law 865, 80th United States Congress.

## *Title III*

### DEFINITIONS

*Article 4.* The term "veterans" is agreed to mean persons who have been determined by the Veterans' Administration to have served in the organized military forces of the Government of the Commonwealth of the Philippines while such forces were in the service of the armed forces of the United States pursuant to the military order of the President of the United States, dated July 26, 1941, including, among such military forces, organized guerrilla forces under commanders appointed, designated, or subsequently

pouvoirs qui lui sont conférés par la susdite loi, le Gouvernement des Etats-Unis viendra en aide à la République des Philippines, en lui octroyant des subventions dont ladite loi a fixé le montant comme suit :

a) Un montant global maximum de 22.500.000 dollars pour la construction et l'installation d'hôpitaux dans les Philippines, destinés exclusivement à dispenser des soins et des traitements médicaux aux anciens combattants atteints d'invalidités contractées en service ;

b) Un montant global maximum de 3.285.000 dollars par exercice financier (du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin inclus) pendant une période de cinq ans au plus, pour rembourser la République des Philippines des sommes dépensées pour hospitaliser lesdits anciens combattants, soit dans les hôpitaux ainsi construits et installés, soit dans tous autres hôpitaux des Philippines, en conformité des dispositions de la susdite loi.

*Article 2.* Des subventions pourront être accordées pour la construction et l'installation d'un hôpital avant ou après l'achèvement de celui-ci, sous réserve des règlements édictés par le Directeur de l'administration des anciens combattants et sous réserve des conditions qu'il pourra mettre à l'obtention de l'aide financière nécessaire à l'exécution des dispositions de la loi.

## *Titre II*

### DÉLÉGATION DE POUVOIRS

*Article 3.* Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines, sous la haute autorité du Président de la République des Philippines, aura pleins pouvoirs pour régler, au nom dudit Gouvernement, toutes questions relatives à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants et à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants, dans le cadre de la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis.

## *Titre III*

### DÉFINITIONS

*Article 4.* Il est convenu que l'expression « anciens combattants » s'entend des personnes que l'administration des anciens combattants a classées comme ayant servi dans les forces militaires organisées du Gouvernement du Commonwealth des Philippines pendant que lesdites forces étaient au service des forces armées des Etats-Unis conformément au décret militaire du Président des Etats-Unis en date du 26 juillet 1941, ces forces militaires comprenant les groupes organisés de partisans placés sous le commandement

recognized by the Commander-in-Chief, Southwest Pacific Area, or other competent authority in the Army of the United States, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable.

*Article 5.* The term "service-connected disabilities" is agreed to mean any disability, which has been determined by the Veterans' Administration to have resulted from personal injury suffered or disease contracted in service as defined in Article 4 hereof, or any aggravation of a disability existing prior to the service as defined, when such aggravation is determined by the Veterans' Administration to have been suffered or contracted in service as defined in Article 4, above.

#### *Title IV*

##### GRANTS FOR CONSTRUCTION AND EQUIPPING OF HOSPITALS

*Article 6.* The Government of the Republic of the Philippines agree to furnish an adequate building site for each hospital to be constructed under the terms of this agreement, at no expense to the Government of the United States.

*Article 7.* Amounts necessarily expended for technical services required and obtained for preparation of plans and specifications, supervision of construction, and for overhead expenses incident to these functions will be reimbursed in the form of grants made by the Government of the United States, if specifically approved by the Administrator of Veterans' Affairs of the United States. In no event will the total of such amounts exceed five per cent of the total construction cost.

*Article 8.* The Government of the United States, through such qualified persons as the Administrator of Veterans' Affairs shall designate, shall inspect and approve each building site before construction of a hospital thereon is commenced.

*Article 9.* The Government of the United States, through such qualified persons as the Administrator of Veterans' Affairs shall designate, shall have the right to inspect building being constructed under this agreement, at all stages of construction; to inspect and audit all accounts necessary and incident to such construction; and to approve the procedure for letting of contracts both for hospital construction and the purchase of equipment.

de chefs nommés, désignés ou reconnus ultérieurement par le Commandant en chef de la zone du Pacifique sud-ouest, ou par toute autre autorité compétente de l'armée des Etats-Unis, et qui ont été licenciées ou libérées dans des conditions n'entachant pas l'honneur.

*Article 5.* Il est convenu que l'expression « invalidités contractées en service » s'entend de toute invalidité que l'administration des anciens combattants attribue à une blessure reçue ou à une maladie contractée en service, ce dernier terme ayant le sens qui lui est donné à l'article 4 du présent Accord, ou toute aggravation d'une invalidité préexistante audit service lorsque l'administration des anciens combattants estime que cette aggravation s'est produite ou a été contractée en service, ce dernier terme ayant le sens qui lui est donné à l'article 4.

#### *Titre IV*

##### SUBVENTIONS POUR LA CONSTRUCTION ET L'INSTALLATION D'HOPITAUX

*Article 6.* Le Gouvernement de la République des Philippines convient de fournir un terrain à bâtir convenable pour chaque hôpital à construire en application des dispositions du présent Accord, sans qu'il en résulte de dépenses pour le Gouvernement des Etats-Unis.

*Article 7.* Les sommes qu'il aura fallu dépenser pour obtenir les services techniques nécessaires pour élaborer les plans, arrêter les spécifications et pour surveiller les travaux de construction ainsi que pour couvrir les frais généraux inhérents à l'accomplissement de ces tâches seront remboursées sous forme de subventions octroyées par le Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de l'approbation expresse du Directeur de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis. Le montant global des sommes ainsi dépensées ne devra en aucun cas dépasser cinq pour cent du prix de revient total de la construction.

*Article 8.* Le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de personnes compétentes que désignera le Directeur de l'administration des anciens combattants, inspectera et approuvera chaque terrain à bâtir avant que la construction d'un hôpital y soit entreprise.

*Article 9.* Le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de personnes compétentes que désignera le Directeur de l'administration des anciens combattants, aura le droit d'inspecter, à tous les stades des travaux, tout bâtiment en cours de construction en application du présent Accord ; d'examiner et de vérifier tous les comptes que nécessite ou occasionne l'exécution des travaux de construction ; et d'approuver la procédure d'adjudication des marchés relatifs tant à la construction d'hôpitaux qu'à l'achat d'équipement.

*Article 10.* As a basis for determining the amount of funds to be granted for the program embraced by this agreement, there shall be transmitted to the Administrator of Veterans' Affairs by the Secretary of National Defense of the Philippine Government as early as may be following the entrance into force of this agreement, an itemized, detailed description of a hospital, or hospitals, upon which construction is expected and intended to be commenced, together with an accurate, detailed plat or map showing the prospective location thereof; an estimate of the time expected to be required for building and equipping, information detailing the size of each hospital, its general plan and conformation and the type of materials intended to be used therein, and an estimate of the costs of construction, materials, and equipment.

*Article 11.* Following the concurrence by the Administrator of Veterans' Affairs in such preliminary plans, full-scale plans, blueprints and specifications for all of the buildings and equipment embraced in such data, together with proposed contract forms and forms of bids to be employed, shall be prepared by the Secretary of National Defense of the Philippine Government and transmitted for the concurrence of the Administrator of Veteran's Affairs. If concurred in, the Administrator of Veterans' Affairs shall make to the Government of the Philippines such installment-grants as the efficient progress of the construction program and the need for such equipment may, in his judgment, warrant.

*Article 12.* Any sums appropriated for the construction and equipping of hospitals under Public Law 865, 80th United States Congress, remaining unobligated at the end any fiscal year shall be permitted to be carried over to the ensuing fiscal year.

#### *Title V*

#### GRANTS FOR EXPENSES INCIDENT TO HOSPITALIZATION OF VETERANS

*Article 13.* In the interim period required for the construction of hospitals under this agreement, veterans requiring treatment of service-connected disabilities may be hospitalized, upon a reimbursement basis, within the terms of Public Law 865, 80th United States Congress, in such existing hospitals in the Philippines, as the Secretary of National Defense of the Philippine Government may direct.



*Article 10.* Pour permettre au Directeur de l'administration des anciens combattants de fixer le montant des subventions qu'il y aura lieu d'accorder au titre du programme envisagé dans le présent Accord, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines lui communiquera, dès que faire se pourra après l'entrée en vigueur du présent Accord, une description détaillée et complète du ou des hôpitaux dont la construction est prévue et en voie d'être entreprise, ainsi qu'une carte ou un plan exact et précis spécifiant l'emplacement choisi pour les bâtiments en question ; une évaluation des délais qu'il y aura lieu de prévoir pour l'exécution des travaux de construction et d'installation, des renseignements détaillés relatifs aux dimensions de chaque hôpital, au plan d'ensemble et à la configuration de l'édifice, à la nature des matériaux que l'entrepreneur compte utiliser, et le prix de revient estimatif des travaux de construction, des matériaux et de l'équipement.

*Article 11.* Dès que le Directeur de l'administration des anciens combattants aura approuvé les avant-projets, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines établira des épures, des bleus et des spécifications pour tous les bâtiments et installations dont il est question, ainsi que des cahiers des charges relatifs aux marchés envisagés et des modèles de soumissions à utiliser, puis il soumettra l'ensemble de ces documents à l'approbation du Directeur de l'administration des anciens combattants. Si celui-ci donne son approbation, il versera par acomptes au Gouvernement des Philippines les subventions qu'il estimera justifiées, compte tenu de l'état d'avancement des travaux de construction et des achats d'équipement nécessaires.

*Article 12.* Le solde non engagé à la fin d'un exercice financier des crédits ouverts pour la construction et l'installation d'hôpitaux en vertu de la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis, pourra être reporté sur l'exercice financier suivant.

#### *Titre V*

#### SUBVENTIONS POUR LES DÉPENSES INHÉRENTES A L'HOSPITALISATION DES ANCIENS COMBATTANTS

*Article 13.* En attendant que soient construits les hôpitaux prévus aux termes du présent Accord, les anciens combattants dont les invalidités contractées en service rendent un traitement nécessaire, pourront, en conformité des dispositions de la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis, être hospitalisés dans les hôpitaux existant actuellement aux Philippines que le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines pourra désigner.

*Article 14.* The question of whether to hospitalize veterans, requiring treatment for service-connected disabilities, prior to an official determination of their status and eligibility having been made by the Veterans' Administration, or whether to require such determination of status and eligibility to be made prior to hospitalizing them, will be wholly within the discretion of the Secretary of National Defense of the Philippine Government, depending upon such contingencies and exigencies as the Secretary of National Defense of the Philippine Government may deem it appropriate to consider.

*Article 15.* The Government of the Republic of the Philippines agrees that upon the receipt of any application for hospitalization under the terms of Public Law 865, 80th United States Congress, the Veterans' Administration shall be furnished a copy thereof, together with such information relating to the applicant's military service as may be currently available and full medical information of the disabilities existing for which treatment is needed, and the Veterans' Administration shall thereupon make due and diligent effort to determine, without delay the status and eligibility of such applicant for such hospitalization under the Act, furnishing to the Secretary of National Defense of the Philippine Government, or such other officer as he may designate, an official notification of the determination which has been made respecting such applicant's eligibility for such hospitalization.

*Article 16.* In all cases in which it has been officially determined by the Veterans' Administration that the applicants are eligible for and are receiving, or subsequent to July 1, 1949, have received hospitalization for service-connected disabilities upon the authority of the Secretary of National Defense of the Philippine Government or other officers duly designated by him for this purpose, itemized bills covering the cost of such hospitalization will be furnished to the Veterans' Administration for consideration and award of payment.

*Article 17.* The Secretary of National Defense of the Philippine Government will, with the concurrence of the Administrator of Veterans' Affairs, cause such printed forms of applications for hospitalization, forms of physical examination reports, forms for billing for services rendered and such other forms and notices as may be necessary and incident to the efficient execution of this program, to be prepared, and such approved forms will be used wherever applicable in the general operation of such program.

*Article 18.* The Republic of the Philippines will be reimbursed for moneys expended for hospitalization of eligible veterans at such rates as are established by the Secretary of National Defense of the Philippine Government with the concurrence of the Administrator of Veterans' Affairs. It is understood that such rates may vary from time to time or from place to

*Article 14.* En ce qui concerne les anciens combattants dont les invalidités contractées en service rendent un traitement nécessaire, il appartient au Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines de décider, de sa seule autorité et suivant les contingences et les nécessités dont il estime devoir tenir compte, s'il y a lieu de les hospitaliser avant que l'administration des anciens combattants n'ait statué officiellement sur leur situation et leurs titres, ou s'il y a lieu d'exiger que l'administration ait statué sur leur situation et leurs titres préalablement à leur hospitalisation.

*Article 15.* Le Gouvernement de la République des Philippines convient que dès la réception d'une demande d'hospitalisation fondée sur les dispositions de la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis, il communiquera une copie de celle-ci à l'administration des anciens combattants en y joignant tous les renseignements d'usage relatifs aux états de service du requérant et un rapport médical complet sur les invalidités pour lesquelles un traitement s'impose, après quoi l'administration des anciens combattants s'efforcera de statuer sans délai et avec toute la diligence voulue sur la situation du requérant et sur ses titres à bénéficier de l'hospitalisation en vertu de la loi susmentionnée, et donnera au Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines, ou à tout fonctionnaire que celui-ci pourra désigner, notification officielle de la décision prise au sujet des titres du requérant à bénéficier de cette hospitalisation.

*Article 16.* Dans tous les cas où l'administration des anciens combattants aura décidé que les requérants réunissent les conditions voulues pour bénéficier de l'hospitalisation et que, en vertu de l'autorisation du Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines ou de tout fonctionnaire par lui désigné à cet effet, ils sont effectivement hospitalisés ou l'ont été postérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1949 pour invalidités contractées en service, un mémoire des frais d'hospitalisation sera remis à l'administration des anciens combattants aux fins d'examen et de règlement.

*Article 17.* Avec l'approbation du Directeur de l'administration des anciens combattants, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines fera imprimer les formules de demandes d'hospitalisation, de bulletins de visites médicales, de factures pour services rendus et toutes autres formules et imprimés qui seraient nécessaires et utiles à la mise en œuvre efficace du programme prévu ; ces formules officielles seront utilisées chaque fois que les mesures d'exécution du programme en appelleront l'emploi.

*Article 18.* Les sommes dépensées pour hospitaliser les anciens combattants réunissant les conditions requises seront remboursées à la République des Philippines suivant les tarifs établis par le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines avec l'approbation du Directeur de l'administration des anciens combattants. Il est entendu que ces tarifs pourront

place, but only following agreement on such changes by the Secretary of National Defense of the Philippine Government and the Administrator of Veterans' Affairs.

*Article 19.* The Secretary of National Defense of the Philippine Government shall furnish to the Administrator of Veterans' Affairs, upon his request, or the request of any officer duly designated by him for such purpose, full and complete cost-accounting information, copies of medical examination and treatment reports and any other information deemed by him to be necessary and incident to the proper application of the terms of this agreement.

*Article 20.* The Government of the United States through such qualified persons as the Administrator of Veterans' Affairs may designate, shall have the right to inspect any hospital in which veterans are being hospitalized under the terms of this agreement; to inspect and audit its books and all accounts as an incident to the proper determination of cost of and reimbursement for such hospitalization; and to determine whether the hospital facilities, procedures, techniques, hygiene and standards, as well as the quality of subsistence furnished, are adequate and proportionate to the charges being made therefor.

*Article 21.* Appropriation for medical care and treatment for veterans under Public Law 865, 80th United States Congress, will, if unobligated at the end of the fiscal year, revert to the United States Treasury.

*Article 22.* No hospital constructed under the terms of Public Law 865, 80th United States Congress, or any part or equipment thereof, shall be alienated, transferred, sold or assigned, and in the event any such hospital, part or equipment thereof shall no longer be desirable for use in the program of hospitalization embraced by this agreement, the disposition thereof shall be determined by mutual consent of the two Governments.

*Article 23.* It is agreed between the two Governments that if the conditions and terms of the agreement are not being met, the Secretary of National Defense of the Philippine Government and the Administrator of Veterans' Affairs or his designee shall enter into immediate consultation with a view to compliance with said terms and conditions. The initiation of such consultations by either Government shall not limit or qualify the duty and obligation of the Administrator of Veterans' Affairs to withhold or suspend payments when in his judgment such payments would not be in accordance with the terms of this agreement.

être modifiés de temps à autre ou suivant les lieux, mais seulement après que le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines et le Directeur de l'administration des anciens combattants seront convenus de ces modifications.

*Article 19.* Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines fournira au Directeur de l'administration des anciens combattants, sur sa demande, ou sur celle de tout fonctionnaire par lui dûment désigné à cet effet, des états de comptes détaillés et complets, des copies des bulletins de visites médicales et des rapports relatifs aux traitements dispensés ainsi que tous autres renseignements qu'il estimera nécessaires ou utiles à la bonne application des dispositions du présent Accord.

*Article 20.* Le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire des personnes compétentes que désignera le Directeur de l'administration des anciens combattants, aura le droit d'inspecter tout hôpital dans lequel des anciens combattants sont hospitalisés en application des dispositions du présent Accord ; d'examiner et de vérifier la comptabilité pouvant servir à déterminer le montant des frais d'hospitalisation et à en effectuer le remboursement ; et de décider si les facilités, les méthodes, les moyens techniques, les conditions sanitaires et autres de l'hôpital en question, ainsi que la qualité de l'alimentation fournie, sont suffisants et en rapport avec les tarifs appliqués.

*Article 21.* Les crédits ouverts pour soigner et traiter les anciens combattants, comme il est prévu par la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis, et qui n'auront pas été engagés à la fin de l'exercice financier, feront retour au Trésor des Etats-Unis.

*Article 22.* Aucun hôpital construit en application des dispositions de la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis, aucune partie ou aucun équipement d'un hôpital ainsi construit ne sera aliéné, cédé, vendu ou transféré ; et, dans le cas où un hôpital ou une partie d'un hôpital, ou son équipement ne seraient plus considérés comme utiles à la mise en œuvre du programme d'hospitalisation envisagé dans le présent Accord, il appartiendra aux deux Gouvernements de s'entendre pour leur assigner une destination.

*Article 23.* Les deux Gouvernements conviennent que si les conditions et les clauses du présent Accord ne sont pas remplies, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines et le Directeur de l'administration des anciens combattants ou la personne par lui désignée, procéderont immédiatement à des consultations en vue de faire respecter lesdites conditions et clauses. Le fait que l'un des Gouvernements ait engagé lesdites consultations, ne restreindra ni ne limitera le devoir et l'obligation qui incombera au Directeur de l'administration des anciens combattants de refuser certains paiements ou de les suspendre, lorsqu'il estimera qu'ils ne seraient pas conformes aux dispositions du présent Accord.

*Article 24.* It is agreed by the two Governments that the program of medical care and treatment of veterans under Public Law 865, 80th United States Congress, may be effective from July 1, 1949, or such subsequent date as may be agreed upon by the two Governments.

*Article 25.* This agreement shall come into force upon the date of its signature and remain in force until amended or terminated by subsequent agreement. Such amendment or revocation may be accomplished by an exchange of notes between the two Governments.

*Article 26.* The Government of the Republic of the Philippines shall save harmless all officers and employees of the U.S. Veterans' Administration from damage suits or other civil actions arising out of the performance of their duties under this agreement.

*Article 27.* Officers, employees, and agents of the Government of the United States of America who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all such officers, employees or agents of the U.S. Veterans' Administration over all bridges, ferries, roads, and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants, in the performance of their official duties.

*Article 28.* No import, excise, consumption, or other tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on funds or property in the Republic of the Philippines which are for use for purposes, under this agreement, or on any funds or property imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes. No tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or movable property, not intended for resale, owned by the U.S. Veterans' Administration personnel under the program covered by this agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on the official emoluments paid to the U.S. Veterans' Administration personnel, under the program covered by this agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use of, or

*Article 24.* Les deux Gouvernements conviennent que le programme de soins et de traitements médicaux prévu au bénéfice des anciens combattants par la loi N° 865 adoptée par le 80<sup>e</sup> Congrès des Etats-Unis pourra prendre effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1949 ou de toute date ultérieure dont les deux Gouvernements seront convenus.

*Article 25.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé par un accord ultérieur. Les modifications et l'abrogation éventuelles pourront être effectuées par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

*Article 26.* Le Gouvernement de la République des Philippines garantira tous les fonctionnaires et employés de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis contre toutes poursuites en dommages-intérêts ou toutes autres actions civiles auxquelles pourrait les exposer l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

*Article 27.* Les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, citoyens des Etats-Unis, qui exercent ou pourront être chargés d'exercer des fonctions dans le territoire de la République des Philippines en vertu des dispositions du présent Accord, seront autorisés, ainsi que leurs familles, à entrer dans ledit territoire et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit sera accordé à tous lesdits fonctionnaires, employés ou agents de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis accomplissant leurs fonctions, sur tous les ponts, bacs, routes ou autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

*Article 28.* La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun droit d'importation, de régie, de consommation ni autre taxe, droit, octroi, redevance ou imposition sur les espèces ou les biens qui se trouvent dans la République des Philippines et y sont utilisés à des fins prévues dans le présent Accord, ou sur les espèces ou les biens importés dans la République des Philippines en vue d'un usage se rapportant auxdites fins. La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucune taxe, aucun droit ou octroi ni aucune redevance ou imposition sur les espèces ou les biens mobiliers non destinés à la revente, appartenant aux membres du personnel de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis, qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et ont la qualité de citoyens des Etats-Unis ; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucune taxe, aucun droit ni aucune redevance ou imposition sur les traitements officiellement versés aux membres du personnel de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et ont la qualité de

consumption by, U.S. Veterans' Administration personnel under the program covered by this agreement, who are U.S. citizens, nor shall any export or other tax, fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on any of the foregoing funds or property mentioned in this Article in the event of their removal from the Republic of the Philippines.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the City of Manila, this 7th day of June, 1949.

For the Government of the Republic of the Philippines :

(Signed) Elpidio QUIRINO  
President of the Philippines

For the Government of the United States of America :

(Signed) Myron M. COWEN  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of the Philippines



citoyens des Etats-Unis ; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucune taxe, aucun droit ou octroi ni aucune redevance ou imposition sur les espèces ou les biens non destinés à la revente, importés dans la République des Philippines pour y être utilisés ou consommés par les membres du personnel de l'administration des anciens combattants des Etats-Unis qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et ont la qualité de citoyens des Etats-Unis ; et la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun droit d'exportation ou aucune autre taxe, droit, redevance ou imposition sur les susdites espèces ou les susdits biens au cas où ils seraient transférés hors de la République des Philippines.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en la ville de Manille, le 7 juin 1949.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

(Signé) Elpidio QUIRINO

Président de la République des Philippines

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(Signé) Myron M. COWEN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines

